



普通高等教育“十三五”规划教材

实用汉英翻译教程

SHIYONG HANYING FANYI JIAOCHENG

主编 秦昱引



北京邮电大学出版社
www.buptpress.com



普通高等教育“十三五”规划教材

实用汉英翻译教程

主 编 秦翌引



北京邮电大学出版社
[www. buptpress. com](http://www.buptpress.com)

内 容 简 介

《实用汉英翻译教程》共包括 12 章内容,涵盖了翻译的基本概念知识、汉英语言对比、汉语词汇翻译、汉语成语翻译、汉语句式翻译、汉语篇章翻译及新闻、旅游、科技、商务、法律、文学等各类汉语文本翻译的基本技巧与实例。每一章还提供了相关的译文欣赏和实践练习等内容。附录除提供实践练习参考译文外,还补充了 20 篇短文翻译练习及参考译文,以及大学英语四级翻译真题及参考译文。本书将为广大读者,特别是在校大学生学习汉英翻译提供帮助。

图书在版编目(CIP)数据

实用汉英翻译教程 / 秦罡引主编. --北京:北京邮电大学出版社, 2018.9
ISBN 978-7-5635-5070-8

I. ①实… II. ①秦… III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 213238 号

书 名: 实用汉英翻译教程
著作责任者: 秦罡引 主编
责任编辑: 徐振华 廖 娟
出版发行: 北京邮电大学出版社
社 址: 北京市海淀区西土城路 10 号(邮编: 100876)
发 行 部: 电话: 010-62282185 传真: 010-62283578
E-mail: publish@bupt.edu.cn
经 销: 各地新华书店
印 刷:
开 本: 787 mm × 1 092 mm 1/16
印 张: 10.5
字 数: 255 千字
版 次: 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5635-5070-8

定 价: 25.00 元

• 如有印装质量问题,请与北京邮电大学出版社发行部联系 •

编委会

主 编 秦 罡 引
副主编 陆 同 毕海荣
编 委 程 呈 屈璟华 吴银燕
孙 艾 王佩玉 刘 倩

前 言

翻译是外语学习者应当掌握的语言技能之一。近年来,汉英翻译已被列入大学英语四、六级考试内容,旨在考察学生的英语应用能力。翻译涉及两种语言、两种文化,与英语听、说、读、写基本技能相比更为综合。培养学生的翻译能力,特别是汉英翻译能力,已成为各高校大学英语教学的目标之一。翻译作为大学英语课程培养的主要技能受到广泛重视并被列入大学英语后续课程或拓展课程。

《实用汉英翻译教程》针对大学英语教学特点,突出实用性、实践性,既对翻译的基本原理、英汉两种语言的对比进行了简要的阐述,也对汉英翻译的技巧方法加以重点介绍,并配以丰富的例证讲解汉英翻译的技巧和方法。重视技巧方法同时,更强调翻译实践能力的培养。

《实用汉英翻译教程》在简要介绍翻译的基本概念及对汉英两种语言进行分析对比的基础上,从汉语词汇、成语的翻译入手,逐步探讨汉语句子、篇章的翻译,最后过渡到各类汉语文本的翻译,形成一个层进式的逻辑体系。每一章都包括一个译文欣赏部分,目的是帮助读者逐步提高翻译鉴赏能力,进而达到提高翻译技能的目的。实践练习部分难度、题量适中,以方便学生进行课后练习。

《实用汉英翻译教程》附录1为每一章的实践练习参考译文,附录2的短文翻译练习为学生课外自主训练提供了丰富的资源,附录3为大学英语四级历年汉英翻译真题及参考译文,可为学生参加四级考试提供复习参考依据。

限于编者水平与经验,书中疏漏与不当之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

编者

目 录

第一章 绪论	1
一、翻译的基本概念	1
二、翻译的方法与步骤	2
三、翻译的标准	4
四、译文欣赏	6
五、实践练习	6
第二章 汉英语言对比	8
一、汉英词汇对比	8
二、汉英句法对比	10
三、汉英篇章对比	13
四、译文欣赏	15
五、实践练习	16
第三章 汉语词汇的翻译	17
一、选择词义	17
二、词汇翻译的转性译法	20
三、词汇翻译的具体法和抽象法	24
四、译文欣赏	25
五、实践练习	26
第四章 汉语成语的翻译	28
一、套译法	28
二、意译法	31
三、加注法	32
四、译文欣赏	33
五、实践练习	35
第五章 汉语句子的翻译	36
一、顺序译法	36
二、换序译法	37
三、断句译法	39
四、合句译法	41

五、译文欣赏	43
六、实践练习	46
第六章 汉语篇章的翻译	47
一、衔接的翻译	47
二、连贯的翻译	50
三、风格的翻译	52
四、译文欣赏	55
五、实践练习	57
第七章 新闻文本的翻译	59
一、标题的翻译	59
二、新闻报道的翻译	61
三、汉英篇章对比	63
四、译文欣赏	66
五、实践练习	67
第八章 旅游文本的翻译	69
一、人名、地名的翻译	69
二、景点介绍的翻译	71
三、历史典故的翻译	73
四、译文欣赏	75
五、实践练习	76
第九章 科技文本的翻译	77
一、论文摘要的翻译	77
二、科技报告的翻译	80
三、专利说明书的翻译	82
四、译文欣赏	83
五、实践练习	84
第十章 商务文本的翻译	86
一、商标、品牌的翻译	86
二、商务广告的翻译	88
三、商务合同的翻译	89
四、商品说明书的翻译	91
五、译文赏析	93
六、实践练习	94
第十一章 法律文本的翻译	96
一、协议条约的翻译	96

二、立法文本的翻译	99
三、诉讼文书的翻译	101
四、译文欣赏	102
五、实践练习	104
第十二章 文学文本的翻译	105
一、诗词的翻译	105
二、散文的翻译	107
三、小说的翻译	110
四、译文欣赏	112
五、实践练习	113
附录 1 实践练习参考译文	114
附录 2 短文翻译练习	123
附录 3 大学英语四级翻译历年真题及参考译文	134
参考文献	155

第一章 绪论

一、翻译的基本概念

翻译是人们在语言交流过程中用两种或两种以上语言进行沟通的桥梁,它的目的是把一种语言,也称为源语(source language)所表达的信息用另一种语言,也称为目标语(target language)完整地再现出来。

Cambridge Encyclopedia of Languages(《剑桥语言百科全书》)将翻译描述为: It is sometimes said that there is no task more complex than translation — a claim that can be readily believed when all the variables involved are taken into account. Translators not only need to know their source language well; they must also have a thorough understanding of the field of knowledge covered by the source text, and of any social, cultural, or emotional connotations that need to be specified in the target language if the intended effect is to be conveyed. The same special awareness needs to be present for the target language, so that points of special phrasing, local (e. g. regional) expectations, and so on, can all be taken into account.

美国语言学家、翻译家、翻译理论家尤金·A. 奈达(Eugene A. Nida)指出, Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. 翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息。奈达有关翻译的定义指明,翻译不仅是词汇意义上的对等,还包括语义、风格和文体的对等,翻译传达的信息既有表层词汇信息,又有深层的文化信息。

英国著名的翻译家和翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)对翻译的定义如下:

Translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describe them — here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified;

Secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage;

Thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation;

Lastly, a matter of taste, where argument ceases, preference are expressed, and the variety of meritorious translation is the reflection of individual differences.

古今中国的专家学者对翻译的定义也不胜枚举。唐代语言学家贾公彦指出:“译即易,谓换易言语使相解也”。现代著名散文翻译家张培基将翻译定义为:“翻译是运用一

种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而整体地重新表达出来的语言活动”。当代著名的英美文学翻译家孙致礼指出：“翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言传达出来,以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明,特别是推动译语文化兴旺昌盛的目的”。

对于翻译在历史上的地位和意义,不少学者都有过评说。国学大师季羨林曾说“中华文化之所以能常葆青春,万灵智药就是翻译。翻译之为用大矣哉!”

目前,全世界有3 000多种语言,其中汉语是使用最为广泛的语言之一。中华民族的文化博大精深,是世界优秀文化遗产中一颗璀璨的明珠。在其5000年的历史中,中国文化对人类发展与进步有着不可磨灭的贡献。在经济全球化的今天,弘扬中国优秀的文化与传统,让世界了解中国,是中国学者和翻译工作者的历史使命。

翻译活动在中国由来已久,2000多年前的周朝,翻译的概念就已经出现了。在《礼记》中就有记载“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”东汉末年(公元150年),有人将佛经译为汉语。到了唐朝,丰富的佛经翻译实践造就了一批翻译理论家,如玄奘等。到了清朝,当推著名的翻译家严复,他翻译了赫胥黎的《天演论》(*Theory of Evolution*)和亚当·斯密的《原富》(*The Wealth of Nations*)。“五四运动”之后,我国出现了诸如鲁迅、瞿秋白、郭沫若、朱生豪、林语堂、钱钟书等一批伟大的翻译家,此后,翻译经历着发展的高潮。

翻译活动在西方也有2000多年的历史。早在公元前3世纪,学者们就把希伯来语的《圣经》译为希腊语。到了公元5世纪,为了传播基督教,又将《圣经》译为拉丁语。14到16世纪文艺复兴时期,出现了英文版的《圣经钦定本》以及《伊利亚特》《奥德赛》的英译本。第二次世界大战后,随着经济与科技的飞速发展,出现了机器翻译,翻译在西方文明发展中发挥着越来越大的作用。

二、翻译的方法与步骤

(一) 翻译的方法

翻译的方法通常包括直译和意译,近年来又出现了归化法和异化法。

直译(Literal Translation):指译文语言条件许可时,在译文中既保持原文内容,又保持原文的形式——特别指原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。例如:

浑水摸鱼: fish in troubled water

趁热打铁: strike while the iron is hot

连锁反应: chain reaction

君子协定: gentleman's agreement

酒后吐真言。

[译文] There is truth in wine.

好事不出门,坏事传千里。

[译文] Bad news travels fast.

希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的,可是没过几年,就被彻底击败了。

[译文] Hitler was armed to teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

在老头子的葬礼上,他们只不过挤了几滴鳄鱼的眼泪,因为在他生前,没人真正喜欢他。

[译文] They were crying crocodile tears at the old man's funeral because nobody had really liked him.

直译不等于死译。如果以词为单位,严格、机械地将译入语的词汇与原文对等,过分拘泥于原文的形式,译文就会生硬晦涩,往往是佶屈聱牙、难以卒读,或根本无法理解。

意译(Liberal/Free Translation):指既忠实原文内容,又不拘泥原文结构形式与修辞手法的翻译方法。

由于英汉两种语言所涉及的地域文化、思维方式有很大的差异,简单地用直译法不仅会使译文晦涩难懂,而且还会出现误译、错译。例如:早恋不能译为 early love,豆腐渣工程不能翻译为 bean-curd project,民族委员会不能译为 national committee。而应按照目标语言对应的表达方式翻译,正确的译文应为: puppy love, jerry-built project, ethnic affairs commission。类似的例子还有:

多此一举 carry coal to Newcastle

对牛弹琴 cast pearls before a swine

一贫如洗 as poor as a church mouse

悬梁刺股 be extremely hardworking in one's study

她出生于富贵人家。

[译文] She was born with a silver spoon in her mouth.

直译与意译没有优劣之分,二者相互协调、互相渗透、互为补充、不可分割。它们之间也没有任何排斥关系,好的译作是二者的结合体。

归化法是要把源语本土化,以目标语或译文读者为归宿,采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢,译者必须像本国作者那样说话,原作者要想和读者直接对话,译作必须变成地道的本国语言。归化翻译有助于读者更好地理解译文,增强译文的可读性和欣赏性。

异化法是译者尽可能不去打扰作者,让读者向作者靠拢。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点,吸纳外语表达方式,要求译者向作者靠拢,采取相应于作者所使用的源语表达方式,来传达原文的内容,即以目的语文化为归宿。使用异化策略的目的在于考虑民族文化的差异性,保存及反映异域民族特征和语言风格特色,为译文读者保留异国情调。

归化和异化作为两种翻译方法是对立统一、相辅相成的,绝对的归化和绝对的异化都是不存在的。在翻译实践中,译者应根据具体的源语和目的语的语言特点、民族文化等,恰当运用两种翻译方法,以达到具体的、动态的统一。

(二) 翻译的步骤

翻译的步骤通常包括理解、表达和校核三个阶段。在翻译实践中,理解是表达的前提,

但理解与表达通常是相互联系、相辅相成的统一过程,不能截然分开。译者在理解原文的同时,也在选择表达方式;在表达的同时,又会进一步加深理解。

理解是翻译过程的第一阶段。它既包括对语言现象和文化现象的理解,又包括对逻辑关系的理解,对有可能发生歧义的语句要善于分析,进而做出正确判断。例如:

法官的责任感战胜了父子私情,他还是宣判自己的儿子有罪。

[译文] He allowed the father to be overruled by the judge, and declared his own son guilty.

如果我们试图实施这些轻率而愚蠢的主张,以印度语和其他 15 种官方承认的各邦语言取代英语的话,印度就会因语言的纷杂而乱成一团。

[译文] If we try to implement these harebrained ideas that English should be replaced by Hindi and the 15 recognized state languages, India will become a Tower of Babel.

表达阶段是译者把自己从原文所理解的内容用目的语重新表达出来的过程。表达是理解的结果,但理解正确并不意味着必然能表达得正确。因此,我们必须学习许多具体的方法和技巧,如直译、意译、直译加意译和直译加注释等。例如:

焚书坑儒

[译文] Burn books and bury scholars. This is a notorious culture-ruining act in Qin dynasty in China. In order to consolidate his rule, the first emperor of the Qin dynasty ordered that all classics be burned and scholars who had not obey the order be buried alive.

谋事在人,成事在天。

[译文] Man proposes, God disposes.

冰冻三尺,非一日之寒。

[译文] Rome is not built in one day.

我觉得那个年轻人不怎么样。

[译文] I have no opinion of that young man.

这对年轻夫妇并不相配,一个西施,一个张飞。

[译文] The couple is not well matched, one is Xi Shi — a famous Chinese beauty, while the other is Zhang Fei — a well-known ill-tempered brute.

校核是把译文与原文进行比较。至少校核两遍:

第一遍,对照原文校对,检查有无疏漏、误译的地方;

第二遍,脱离原文审校,检查有无生硬、拗口的地方。

三、翻译的标准

翻译标准就是指翻译实践时译者所遵循的原则,任何翻译实践总要遵循一定的翻译标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的翻译标准,因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。然而由于人们看待翻译的角度不同,自然有了不同的翻译标准。概括起来,它们大体可分为以下三类。

1. 以作者和读者为取向的翻译原则(the author-and-reader-oriented translation principle)。这一原则考虑作者的同时,又考虑了读者,比较全面。持这一原则的人在西方有 18 世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814),他在《论翻译的原则》

(*Essay on the Principles of Translation*) 一书中提出了著名的翻译三原则:

(1) 译文应完全复写出原作的思想。(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.)

(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)

(3) 译文应和原作同样流畅。(A translation should have all the ease of the original composition.)

在我国持这一翻译原则的有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家,主张翻译“既须求真又须喻俗”(A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.),意即译文要“忠实通顺”。严复是我国清末时期的名学者,他在《天演论》(译例言)(1898)中提出了“信、达、雅”三字标准(faithfulness, expressiveness and elegance)。“信”是“意义不背本文”。“达”是不拘原文形式,尽译文语音的能事以求原意明显。“信”“达”互为照应,不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的,因为这个“雅”是用汉朝以前字法句法,即所谓的上等文言文。鲁迅先生认为“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”这就是说,译文既要信,又要顺(both faithful to the source language and smooth in expression)。我国当代翻译理论家张培基等人,在其《英汉翻译教程》中所提出的“忠实”“通顺”标准也属此类型。

这类翻译标准或原则的共同特点是:翻译既要“忠实”,又要“通顺”,即译文必须既要考虑到原作者,又要考虑到译文的读者。用张培基等人的话说就是“所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。”译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏阉割或任意增删的现象。

2. 以译出语或译入语为取向的翻译原则(the source-language-oriented or the target-language-oriented translation principle)。以译出语为取向的翻译原则唯原文的形式是举,唯恐译文失真,有违原文作者的原意,因此翻译时完全采取词对词、句对句的直译方法。而以译入语为取向的原则是一味以译文读者的口味为准绳,完全采用归化的译法。如把“诸葛亮”译作 Solomon(所罗门,古以色列国国王大卫之子,以智慧著称)。美国当代翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)早年提出的“以读者的反应对等”的原则基本上也是以读者为取向的。

这两种翻译原则流传到今天就是所谓的“直译”和“意译”说。“直译”和“意译”作为两种具体翻译方法有着自己存在的价值(如直译常用来翻译科技文献等作品,意译常用来翻译广告、影视等文本),但如果将二者当中的任何一个视为指导翻译实践的唯一原则,都显然过于绝对化,难以指导出好的译作。

3. 以美学为取向的翻译原则(the aesthetic-oriented translation principle)。这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡。如美国的意象派诗人庞德(Ezra Pound, 1885—1975),我国的傅雷、钱钟书和许渊冲。庞德“重诗歌翻译的意象,在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征”,傅雷认为“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。钱钟书提出“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’”。许渊冲提倡文学翻译要做到“意美、音美、形美”(beauty in meaning,

beauty in sound and beauty in form), 并在这一理论的指导下译出了举世公认的优秀文学译作。

这一翻译原则的共同特点可以说是译文重神似非形似, 语言必须美, 即许渊冲先生所主张的“words in best order” “best words in best order”。这里必须指出, 美学取向的翻译原则多适合于文学翻译, 以此指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作。但是, 该原则对于不少人来说显得过于“高深”和“抽象”, 同时也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

四、译文欣赏

看书, 可以博览, 可以细嚼, 没有人会怪你喜新厌旧, 也没有人要求你从一而终。你大可以从一本书换到另一本, 喜爱的书, 不妨一读再读; 不耐看的书, 又可随手抛下, 谁也不会因此而伤心失望。人际关系错综复杂, 那“书际关系”呢? 只要花点时间去了解, 再高深的学问也弄得明白。

[译文] Books can be read cursorily, or chewed and digested. None will ever call you fickle-minded, and none will ever demand that you should be constant in your affection. You can go from one book to another. And you can read your favorite book over and over again. When you lay aside the book you dislike, none will ever feel hurt or disappointed. While interpersonal relations are most complicated, what about your relations with books devote your time to studies, and you will be able to acquire any knowledge no matter how profound it is.

人们普遍认为英语是一种世界语言, 经常被许多不以英语为第一语言的国家使用。与其他语言一样, 英语也发生了很大的变化。英语的历史可以分为三个主要阶段: 古英语, 中古英语和现代英语。英语起源于公元5世纪, 当时三个日耳曼部落入侵英国, 他们对英语语言的形成起了很大的作用。在中世纪和现代社会初期, 英语的影响遍及不列颠群岛。从17世纪初, 它的影响力开始在世界各地显现。欧洲几百年的探险和殖民过程导致了英语的重大变化。今天, 由于美国电影、电视、音乐、贸易和技术、包括互联网的大受欢迎, 美国英语的影响力尤其显著。

[译文] English is known as a world language, usually used by many nations whose first language is not English. Like other languages, English has changed greatly. The history of the English language can be divided into three main periods: Old English, Middle English and Modern English. The English language started with the invasion of Britain by three Germanic tribes during the 5th century AD, and they contributed greatly to the formation of the English language. During the medieval and early modern periods, the influence of English spread throughout the British Isles, and from the early 17th century its influence began to be felt throughout the world. The processes of European exploration and colonization for several centuries led to significant change in English. Today, American English is particularly influential, due to the popularity of American cinema, television, music, trade and technology, including the Internet.

五、实践练习

(一) 翻译下列短语。

- | | |
|---------------|----------------|
| (1) 学习知识_____ | (6) 正式声明_____ |
| (2) 文化程度_____ | (7) 大龄青年_____ |
| (3) 素质教育_____ | (8) 恶性循环_____ |
| (4) 社会工作_____ | (9) 人才市场_____ |
| (5) 基本利益_____ | (10) 国际社会_____ |

(二) 翻译下列句子。

- (1) 给你排上队了。
- (2) 这本书在图书馆可以找到。
- (3) 他们应该听听老师的意见。
- (4) 不尝黄连苦,怎知蜂蜜甜。
- (5) 越是民族的,越是世界的。
- (6) “五四运动”首先在北京发起。
- (7) 他考上了大学,父母亲很高兴。
- (8) 经常接触英语,就会自然而然地学会。
- (9) 我们合作的基础是相互尊重,相互信任。
- (10) 贵国人民的友好给我们留下了很深的印象。

第二章 汉英语言对比

为更好地了解和掌握本书第一章中对翻译的界定、方法及标准,本章着手于翻译的本体,即汉语和英语,并对这两种语言进行对比分析。宏观来讲,汉英的区别主要在于前者重语义,而后者重结构。微观来讲,汉英对比又可细化到英汉词汇、句法和篇章等层面的比较和分析。这些层面的分析将分三个小节依次展开。

一、汉英词汇对比

汉英语言中,关于词的定义众多,尤其是在至今仍未有定论的汉语中。本书因以翻译为核心,也为避免困扰读者,采用王力、张培基、丰国钦等人的观点,统一将汉英语言中最小的意义单位称为“词”。以此推理,由单一或多个词组成而又不足以构成句子的集合视为词汇。词汇在汉英对比中可从形态变化和词义变化两个角度解读。

形态变化是指汉英词的形式变化。如词缀(affixation)的变化和表达语法意义的词性变化。由此,形态变化主要存在于英语中,汉语没有严格意义的形态变化。

关于形态变化,首先从词缀(affixation)说起,它包括前缀(prefix)和后缀(suffix)。汉语没有词缀,英语多词缀。英语的词缀灵活多变,一缀多义,规模大,数量多。而汉语没有严格意义上的词形变化。例如:当我们要表达“他行进的速度快得令人惊讶”或“他的快速行进使我们感到惊讶”时,英语可根据词缀的不同变化方式有如下表达:

He moved astonishingly fast.
 He moved with astonishing rapidity.
 His movements were astonishingly rapid.
 His rapid movements astonished us.
 His movements astonished us by their rapidity.
 The rapidity of his movements astonished us.
 He astonished us by moving rapidly.
 He astonished us by his rapid movements.
 He astonished us by the rapidity of his movements.

(连淑能,2006:02)

除词缀外,汉英词汇在形态变化的不同之处还体现在具有语法意义的词性变化上。例如:

我给他一本书。

[译文] I gave him a book.

他已给我两本书。

[译文] He has given me two books.

他爸爸常常给他一些书。

[译文] His father often gives him books.

汉语中的主格、宾格、所有格和时态(现在、过去和将来)等没有形态上的变化,汉语中“我”“他”“给”等没有形式变化。而英语中有明显的变化,如“him”“gave”“have given”等。

不仅形态上汉英语言有很大区别,其在表达意义上也各有千秋。这就涉及汉英语言中的词性的划分。汉英语言中的词都可大致分为实词和虚词。实词是指具有实际意义的词,它组成句子的基本内容,如名词、形容词、副词等。虚词,又称功能词,指在句子中链接实词以表达不同的意思的词,如介词、连词等。

英汉语中既有相似点,又有不同点。相似在于两种语言中的实词有上下义词的特点。上义词是对事物的概括性、抽象性的说明;下义词是事物的具体表现形式或更为具体的说明。这里的上下义关系,也称种属关系,就是指几个单词的词义属于另一个词的词义范畴。以名词 color(颜色)为例,其下义词有: white(白色)、black(黑色)、red(红色)、green(绿色)、yellow(黄色)、blue(蓝色)、brown(棕色)、orange(橘色)、grey(灰色)等。反之,这些具体的颜色的上义词为 color(颜色)。

不同点在于,汉语的谓语也复杂多样,可以是动词、名词、形容词。若是动词,可以有一个动词,也可以有两个动词,还可以没有动词。例如:

他出国留学去了。

[译文] He has gone abroad for further studies.

汉语句中的“出国”“留学”“去”都是动词,可以连用。英语句中只能有一个实义动词。

除以上汉英实词的区分外,汉英虚词的差异简要归纳如下。总体来说,英语中虚词有冠词、介词、助动词、并列连接词和从属连接词等。汉语的虚词包括介词、助词和连词等。在这两种语言中,虽都有大量的虚词,但各有特点。可分为以下几点。

(1) 汉语中没有冠词,而英语特有的却是定冠词和不定冠词。并且在英语中,冠词的用法常有正误之分,因此英译汉时可以省略。但在英语中也有特殊例子,有无冠词,意义天壤之别。如常见的 out of question(毫无疑问)和 out of the question(不可能),这里 the 的有无在翻译成汉语时意义差别极大,需特别关注此类词或词组。同样的例子还有 she was with (a) child 这里冠词 a 的有无很关键,有 a 意为她带着一个孩子,没有则翻译成她怀着孕。

(2) 汉语多助词,英语只有助动词。在汉语中助词可分为动态助词(如、者、了、过)、结构助词(如的、地、得)和语气助词(如吗、呢、吧、啊、呀等)。这些助词有一部分相当于上文讲到的英语中形态的变化,有一部分能调整结构,表达丰富的语气色彩。以“啦”为例,她过去很久啦!(确定语气) She has been there a long time! 在本句中“啦”字没有直接对译的英文词汇,则需靠借语气或感叹号来传达。

(3) 汉语少介词,英语多介词。严格来说,现代汉语没有真正的介词。汉语中的介词常常是由动词代替的,汉译英时,可借助英语的介词来翻译。例如:

汤姆支持特朗普。

[译文] Tom voted **with** Trump.